

Арабский язык с Аладдином

ألف ليلة وليلة

"ТЫСЯЧА И ОДНА НОЧЬ"

حكاية علاء الدين أبي الشامات

Рассказ об Аладдине Абу-ш-Шамате

Пособие подготовил Зуфар Авхадиев
Под редакцией Нади Шайя
Метод чтения Ильи Франка

Примечание для изучающих:

- * Слова в скобках без курсива приводятся для сохранения смысла и правильности предложения — в арабском тексте их нет.
- * Слова в скобках курсивом после слова или словосочетания означают буквальный их перевод.
- * Дополнительные пояснения приводятся в конце текстового фрагмента и отмечены красной звездочкой.
- * Иногда слова "сказал, сказала, сказали" переводятся как "спросил, ответил, и т.д." в соответствии с русскими нормами перевода арабских текстов.
- * Иногда прошедшее время в арабском тексте может переводиться на русский язык настоящим или будущим временем.
- * В соответствии с русскими нормами перевода арабских текстов, в некоторых местах частица "и" при однородных членах предложения или как вводная частица оставлена без перевода. Также в некоторых местах оставлена без перевода усилительная частица إِنَّ (воистину, поистине).
- * Текст разбит на 54 части, состоящие из 1, 2, 3 фрагментов. В конце каждой части приводится словарь к каждому фрагменту в отдельности.

1

وَفِي اللَّيْلَةِ التَّاسِعِ وَثَمَانِينَ بَعْدَ الْمِئَتَيْنِ

И в двести восемьдесят девятую ночь

(Шахразада) сказала: "Дошло до меня, о счастливый царь, что был в древности (в древние времена), в прежние века (век)* и времена (время) (один) человек, купец в Каире (Каира)**, которого звали (говорится ему) Шамсадин. И он был из лучших (أَحْسَنُ — превосходная степень от حَسَنٌ хороший) купцов и правдивейший (أَصْدَقُ — превосходная ст. от صَدِيقٌ — правдивый) из них в речах (правдивейшим из них речью), и имел (и он был хозяином) слуг и свиту, рабов, невольниц, мамлюков*** и большие деньги (большое богатство), и был он старшиной купцов **** в Каире.

* здесь прилагательные قَدِيمٌ и سَالِفٌ использованы как существительные — компоненты изафетных сочетаний.

** В средневековье словом مِصْرٌ называли и Египет, и Каир — столицу Египта.

*** "мамлюк" — дословно "тот, которым владеют". Так назывались европейские и турецкие невольники, которых в средневековье тысячами доставляли в Египет. Со временем они превратились в военную элиту и захватили власть в Египте.

**** شاه بندر "старшина купцов" — персидское слово

И была с ним жена, (которую) он любил (любит ее), и она любила его (любит его), но только (кроме того, что он) он прожил с ней сорок лет, и она не родила ему ни дочери, ни сына (фраз. رُزِقَ مِنْهَا وَلَدًا — страд. залог она родила ему сына). И он сидел однажды (в один из дней) в своей лавке и увидел, что у каждого из купцов (видел купцов, и каждый из них у него) есть сын, и двое сыновей, или больше (сравн. ст. от كَثِيرٌ — много), и они сидят

قَالَتْ: بَلَّغَنِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّعِيدُ أَنَّهُ كَانَ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ وَسَالِفِ الْعَصْرِ وَالْآوَانِ رَجُلٌ تاجِرٌ بِمِصْرَ يُقَالُ لَهُ شَمْسُ الدِّينِ وَكَانَ مِنْ أَحْسَنِ التُّجَّارِ وَأَصْدَقَهُمْ مَقَالًا وَهُوَ صَاحِبُ خَدَمٍ وَحَشَمٍ وَعَبِيدٍ وَجَوَارٍ وَمَمَالِيكَ وَمَالٍ كَثِيرٍ وَكَانَ شَاهُ بِنْدَرَ التُّجَّارِ بِمِصْرَ.

وَكَانَتْ مَعَهُ زَوْجَةٌ يُحِبُّهَا وَتُحِبُّهُ إِلَّا أَنَّهُ عَاشَ مَعَهَا أَرْبَعِينَ عَامًا وَلَمْ يُرْزَقْ مِنْهَا بِنْتًا وَلَا وَلَدًا. فَفَعَدَ يَوْمًا مِنْ الْأَيَّامِ فِي دُكَّانِهِ فَرَأَى التُّجَّارَ وَكُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ لَهُ وَلَدٌ وَوَلَدَانِ أَوْ أَكْثَرُ وَهُمْ قَاعِدُونَ فِي دُكَّانِينَ مِثْلَ آبَائِهِمْ.

(сидящие) в лавках, как их отцы.

И был тот день днем пятницы. И вошел тот купец в баню и помылся, как моются в пятницу (умыванием пятницы), а когда вышел, взял зеркало цирюльника, увидел свое лицо в нем и сказал: "Свидетельствую, что нет бога, кроме Аллаха, и что Мухаммад — Посланник Аллаха!". Потом он взглянул на свою бороду и увидел, (что) белое (в ней) покрыло черное, и он вспомнил, что седина — вестник смерти.

وَكَانَ ذَلِكَ الْيَوْمَ يَوْمَ جُمُعَةٍ. فَدَخَلَ ذَلِكَ
التَّاجِرُ الْحَمَّامَ وَاعْتَسَلَ غُسْلَ الْجُمُعَةِ وَلَمَّا
طَلَعَ أَخَذَ مِرْآةَ الْمُزَيِّنِ فَرَأَى وَجْهَهُ فِيهَا
وَقَالَ: أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ
مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ. ثُمَّ نَظَرَ إِلَى لِحْيَتِهِ
فَرَأَى الْبَيَاضَ غَطَّى السَّوَادَ وَتَذَكَّرَ أَنَّ
الشَّيْبَ نَذِيرُ الْمَوْتِ.

Слова:

1. عَصْرٌ (عُصُورٌ) прежний, прошлый (جَوَارٍ) невольница, служанка سَالِفٌ
 2. رَزَقَ (و) — кормить; дарить) она родила ему сына (букв. "он был одарен от нее сыном", رَزَقَ مِنْهَا وَلَدًا
 3. شَهِدَ II покрыть غَطَّى II парикмахер, цирюльник مُزَيِّنٌ VIII помыться اغْتَسَلَ баня حَمَّامٌ
- (١) свидетельствовать

قالت: بلغني أيها الملك السعيد أنه كان في قديم الزمان وسالف العصر والآوان رجل تاجر بمصر يقال له شمس الدين وكان من أحسن التجار وأصدقهم مقالاً وهو صاحب خدم وحشم وعبيد وجوار ومماليك ومال كثير وكان شاه بندر التجار بمصر. وكانت معه زوجة يحبها وتحبه إلا أنه عاش معها أربعين عاماً ولم يرزق منها بنتاً ولا ولداً. فقعد يوماً من الأيام في دكانه فرأى التجار وكل واحد منهم له ولد وولدان أو أكثر وهم قاعدون في دكاكين مثل آبائهم. وكان ذلك اليوم يوم الجمعة. فدخل ذلك التاجر الحمام واعتسل غسل الجمعة ولما طلع أخذ مرآة المزين فرأى وجهه فيها وقال: أشهد أن لا إله إلا الله

وأشهد أن محمداً رسول الله، ثم نظر إلى لحيته فرأى البياض غطى السواد وتذكر أن الشيب نذير الموت.

2

А его жена знала (كان + глагол в настоящем времени — сложная форма прошедшего несовершенного времени) время его возвращения, мылась и приводила себя в порядок для него. И он вошел к ней, а она сказала ему: "Добрый вечер!" И он сказал ей: "Я не видел добра". Она сказала невольнице: "Поддай (давай) столик с ужином (стол ужина)!" Та (и она) принесла еду и она сказала ему: "Поужинай, господин мой". Он сказал ей: "Я не буду ничего есть!", и отвернул от стола свое лицо. И она спросила его: "В чем причина этого (того)? И что опечалило тебя?" И он сказал ей: "Ты причина моей печали..." И Шахразад застало утро, и она прекратила дозволенные речи (замолчала от дозволенных речей).

وَكَانَتْ زَوْجَتُهُ تَعْرِفُ مِيعَادَ مَجِيئِهِ فَتَغْتَسِلُ
وَتُصَلِّحُ مِنْ شَأْنِهَا لَهُ. فَدَخَلَ عَلَيْهَا فَقَالَتْ
لَهُ: مَسَاءَ الْخَيْرِ. فَقَالَ لَهَا: أَنَا مَا رَأَيْتُ
الْخَيْرَ. وَقَالَتْ لِلجَارِيَةِ: هَاتِي سَفْرَةَ
العِشَاءِ، فَأَحْضَرَتْ الطَّعَامَ وَقَالَتْ لَهُ:
تَعْشَى، يَا سَيِّدِي. فَقَالَ لَهَا: مَا أَكَلُ
شَيْئًا، وَأَعْرَضَ عَنِ السَّفْرَةِ بِوَجْهِهِ. فَقَالَتْ
لَهُ: مَا سَبَبُ ذَلِكَ؟ وَأَيُّ شَيْءٍ أَحْزَنَكَ؟
فَقَالَ لَهَا: أَنْتَ سَبَبُ حُزْنِي... وَأَدْرَكَ
شَهْرَزَادَ الصَّبَاحَ فَسَكَتَتْ عَنِ الْكَلَامِ
المُبَاحِ.

Слова:

(ص) يَعْرِفُ знать мِيعَادُ время اغْتَسَلَ VIII мыться, умываться II приводить в порядок
IV أَحْزَنَ блюдо طَعَامٌ еда; (أَطْعَمَهُ) V ужинать تَعْشَى состояние (شُؤُونٌ) дело; (شُؤُونٌ)
опечалить

وكانت زوجته تعرف ميعاد مجيئه فتغتسل وتصلح من شأنها له. فدخل عليها فقالت له: مساء الخير. فقال لها: أنا ما رأيت الخير. وقالت للجارية: هاتي سفرة العشاء، فأحضرت الطعام وقالت له: تعشى، يا سيدي. فقال لها: ما آكل شيئاً، واعرَضَ عن

ألسفرة بوجهه. فقالت له: ما سبب ذلك؟ وأى شيء أجزنك؟ فقال لها: أنت سبب حزني... وأدرك شهرزاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح.

3

وَفِي اللَّيْلَةِ التَّسْعِينَ بَعْدَ المِثْتَيْنِ

И в двести девяностую ночь

Она (= Шахзада) сказала: "Дошло до меня, о счастливый царь, что Шамсаддин сказал своей жене: "Ты причина моей печали". И она спросила его (сказала ему): "Почему?". И он ответил (сказал) ей: "Воистину (часто в предложении является усилительной частицей и на русский язык не переводится), я открыл свою лавку сегодня и увидел, что у каждого из купцов есть сын или двое сыновей, или больше, и они сидят в лавках, как их отцы, и я сказал себе: "Воистину, Тот, Кто (который) взял твоего отца, не оставит тебя одного!"*

* т.е. Аллах, забравший к себе твоего отца, не оставит тебя без потомства.

А в ночь, (когда) я вошел к тебе, ты заставила меня дать клятву, что я не женюсь (ни на ком), кроме тебя, и не возьму себе в наложницы ни эфиопской, ни византийской, ни какой-либо другой невольницы (из невольниц), и не провел ночи вдали от тебя. И дело (в том), что ты бесплодная (عاقرة — общая форма для м.р. и ж.р.) и жить с тобой (женитьба в тебе) как высекание по камням". И она сказала: "Имя Аллаха да будет надо мною (на мне)! Воистину, задержка от тебя, а (она) не от меня, потому что твои яйца прозрачные". И он спросил ее: "А что с тем (каково дело того), у кого яйца прозрачные?" И она

قَالَتْ: بَلَّغْنِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّعِيدُ أَنَّ شَمْسَ الدِّينِ قَالَ لِزَوْجَتِهِ: أَنْتِ سَبَبُ حُزْنِي. فَقَالَتْ لَهُ: لِأَيِّ شَيْءٍ؟ فَقَالَ لَهَا: إِنِّي فَتَحْتُ دُكَّانِي فِي هَذَا الْيَوْمِ وَرَأَيْتُ كُلَّ وَاحِدٍ مِنَ التُّجَّارِ لَهُ وَلَدٌ أَوْ وَلَدَانِ أَوْ أَكْثَرُ وَهُمْ قَاعِدُونَ فِي الدَّكَائِنِ مِثْلَ آبَائِهِمْ فَقُلْتُ لِنَفْسِي: إِنَّ الَّذِي أَخَذَ أَبَاكَ مَا يُخَلِّيكَ.

وَاللَّيْلَةَ دَخَلْتُ بِكَ حَلْفَتِي أَنَّنِي مَا أَتَزَوَّجُ عَلَيْكَ وَلَا أَتَسْرَى بِجَارِيَةٍ حَبْشِيَّةٍ وَلَا رُومِيَّةٍ وَلَا غَيْرَ ذَلِكَ مِنَ الْجَوَارِي وَلَمْ آتِ لَيْلَةً بَعِيداً عَنْكَ. وَالْحَالَةُ أَنَّكَ عَاقِرٌ وَالنِّكَاحُ فِيكَ كَالنَّحْتِ فِي الْحَجَرِ. فَقَالَتْ: إِسْمُ اللَّهِ عَلَيَّ، إِنَّ الْعَاقَةَ مِنْكَ مَا هِيَ مِنِّي لِأَنَّ بَيْضَكَ رَائِقٌ. فَقَالَ لَهَا: وَمَا شَأْنُ الَّذِي بَيْضُهُ رَائِقٌ؟ فَقَالَتْ: هُوَ الَّذِي لَا يُحْبَلُ النِّسَاءَ وَهُوَ لَا يَجِيءُ بِأَوْلَادٍ.

сказала: "Он не оплодотворяет женщин и не приносит детей".

Слова:

1. أَحَلَّى II оставить одного جَارِيَةٌ (جَوَارٍ) невольница, служанка
2. حَلَّفَ II заставить поклясться تَسَرَّى V брать себе наложницу نَحْتُ высекание *имя* *собирает* яйца حَبَلٌ II оплодотворять (يَجِيءُ) بِ جاءَ بٍ принести

قالت: بلغني أيها الملك السعيد أن شمس الدين قال لزوجته: أنت سبب حزني. فقالت له: لأي شيء؟ فقال لها: إني فتحت دكاني في هذا اليوم ورأيت كل واحد من التجار له ولد أو ولدان أو أكثر وهم قاعدون في الدكاكين مثل آبائهم فقلت لنفسي: إن الذي أخذ أباك ما يخليك. والليله دخلت بك حلفتني أنني ما أتزوج عليك ولا أتسرى بجارية حبشية ولا رومية ولا غير ذلك من الجوارى ولم آت ليلة بعيدا عنك. والحالة أنك عاقر والنكاح فيك كالنحت في الحجر. فقالت: إسم الله عليّ، إن العاقه منك ما هي مني لأن بيضك رائق. فقال لها: وما شأن الذي بيضه رائق؟ فقالت: هو الذي لا يحبل النساء وهو لا يجيء بولاد.

И он спросил ее: "А где (имеется лекарство под названием)

"Замутитель (مُعَكَّرٌ — имя деятеля от

глагола عَكَّرَ II мутить) яиц"? Я куплю

его, может быть, он замутит мои яйца?" И она сказала ему: "Поищи его у парфюмеров". И купец провел ночь и проснулся утром, раскаявшись (раскаявшись), что (где) упрекал свою жену, а она раскаялась, что упрекала его. Затем он отправился на рынок и нашел одного человека-парфюмера, и сказал ему: "Мир вам!", и (тот) ответил на приветствие. И он спросил его: "Имеется ли у тебя "Замутитель яиц"?". И тот ответил ему: "Он у меня был и исцелял, но спроси моего соседа". И он ходил вокруг (и) спрашивал, пока не опросил всех парфюмеров, и они смеялись (смеются) над ним. А после этого он вернулся в свою лавку и сел.

И был на рынке начальник маклеров, курильщик гашиша (и он был человеком-курильщиком гашиша), принимавший (принимает) опиум и барш*, и употреблявший (употребляет) зеленый гашиш, и этого начальника звали (звался — страдат. залог) шейх Мухаммад Симсим, и он был бедным (бедный состояния). И у него была привычка (и была привычка его) приходит утром (что он приходит утром) каждый день (в каждом дне) к купцу, и он пришел к нему, по своей привычке, и сказал ему: "Мир тебе!" И он ответил ему: "Мир!", и он (был) сердитым. И (тот) спросил его: "О мой господин, что случилось с тобой, что ты (и ты) сердит?" И он рассказал ему все, что произошло между ним и между его женой, и сказал ему: "Мне сорок лет, и я женат на ней, и она не забеременела от меня (ни) сыном, (и ни) дочерью. И мне сказали: "Воистину, причина отсутствия ее беременности от тебя, так как яйца твои прозрачные". И я

فَقَالَ لَهَا: وَأَيْنَ مُعَكَّرُ الْبَيْضِ؟ وَأَنَا أَشْتَرِيهِ لَعَلَّهُ يُعَكِّرُ بَيْضِي؟ فَقَالَتْ لَهُ: فَتَشَّ عَلَيْهِ

عِنْدَ الْعَطَّارِينَ. فَبَاتَ التَّاجِرُ وَأَصْبَحَ

مُتَنَدِّمًا حَيْثُ عَايَرَ زَوْجَتَهُ وَنَدِمَتْ هِيَ

حَيْثُ عَايَرَتْهُ. ثُمَّ تَوَجَّهَ إِلَى السُّوقِ فَوَجَدَ

رَجُلًا عَطَّارًا فَقَالَ لَهُ: أَلْسَلَامُ عَلَيْكُمْ، فَرَدَّ

أَلْسَلَامًا. فَقَالَ لَهُ: هَلْ يُوجَدُ عِنْدَكَ مُعَكَّرُ

الْبَيْضِ؟ فَقَالَ لَهُ: كَانَ عِنْدِي وَجَبَرَ وَلَكِنْ

إِسْأَلُ جَارِي. فَدَارَ يَسْأَلُ حَتَّى سَأَلَ

جَمِيعَ الْعَطَّارِينَ وَهُمْ يَضْحَكُونَ عَلَيْهِ.

وَبَعْدَ ذَلِكَ رَجَعَ إِلَى دُكَّانِهِ وَقَعَدَ.

فَكَانَ فِي السُّوقِ نَقِيبُ الدَّلَّالِينَ وَكَانَ

رَجُلًا حَشَاشًا يَتَعَاطَى الْأَفْيُونَ وَالْبَرْشَ

وَيَسْتَعْمِلُ الْحَشِيشَ الْأَخْضَرَ وَكَانَ ذَلِكَ

النَّقِيبُ يُسَمَّى الشَّيْخَ مُحَمَّدَ سَمْسِمَ وَكَانَ

فَقِيرَ الْحَالِ. وَكَانَتْ عَادَتُهُ أَنْ يَصْبَحَ عَلَى

التَّاجِرِ فِي كُلِّ يَوْمٍ، فَجَاءَهُ عَلَى عَادَتِهِ

وَقَالَ لَهُ: أَلْسَلَامُ عَلَيْكَ، فَرَدَّ عَلَيْهِ:

أَلْسَلَامًا، وَهُوَ مُغْتَاطٌ. فَقَالَ لَهُ: يَا سَيِّدِي،

مَا لَكَ وَأَنْتَ مُغْتَاطٌ؟ فَحَكَى لَهُ جَمِيعَ مَا

جَرَى بَيْنَهُ وَبَيْنَ زَوْجَتِهِ وَقَالَ لَهُ: لِي

أَرْبَعُونَ سَنَةً وَأَنَا مُتَزَوِّجٌ بِهَا وَلَمْ تَحْبَلْ مِنِّي

بِوَلَدٍ وَلَا بِنْتٍ. وَقَالُوا لِي: إِنَّ سَبَبَ عَدَمِ

искал чего-нибудь, чтобы замутить им мои яйца, но (и) не нашел (его)".

* барш — наркотическое средство.

И (тот*) сказал ему: "О мой господин, у меня есть "Замутитель яиц". И что ты скажешь о том, кто заставит твою жену забеременеть от тебя после этих сорока лет, которые минули?" И купец сказал ему: "Если ты это сделаешь, я (буду) самым добрым к тебе и самым благоволящим (أَنْعَمُ — превосходная

степень от نَعِيمٌ добрый, благоволящий) к тебе!" И (тот) сказал ему: "Дай мне динар!" Он ответил (сказал*) ему: "Возьми эти два динара!" И (тот) взял их и сказал: "Поддай мне эту фарфоровую миску". И он подал ему миску, и (тот) взял ее и отправился к торговцу травами, и взял у него римского очистителя и кардамона, имбиря и белого перцу, горную ящерицу, истолок все и вскипятил их в хорошем растительном масле (досл. *хорошим растительным маслом*).

* в дальнейшем слово "сказал(а)" иногда будет переводиться как "ответил(а)" или "спросил(а)".

Слова:

1. فَتَّشَ II искать عَطَّارٌ парфюмер مُتَنَدِّمٌ раскаявшийся (و) جَبَرَ исцелять
2. تَعَاطَى VI курильщик гашаши حَشَّاشٌ маклер دَلَّالٌ посредник نَقِيبٌ (نُقَبَاءُ) начальник (نُقَبَاءُ) принимать, употреблять أَفْيُونٌ опиум (أ) صَبَحَ приходить утром; вставать утром مُعْتَاطٌ сердитый عَدَمٌ отсутствие حَبْلٌ беременность رَائِقٌ прозрачный
3. تَوَجَّهَ V отправиться بَيَّاعٌ продавец (от (يَبِيعُ) باعٌ продавать) حَشِيشٌ собирает.имя травы; гашаши زَيْتٌ растительное масло

حَبَلِهَا مِنْكَ وَإِنَّ بَيْضَكَ رَائِقٌ. فَفَتَّشْتُ
عَلَى شَيْءٍ أَعَكَّرَ بِهِ بَيْضِي فَلَمْ أَجِدْهُ.

فَقَالَ لَهُ: يَا سَيِّدِي، أَنَا عِنْدِي مُعَكَّرُ
الْبَيْضِ. فَمَا تَقُولُ فِي مَنْ يَجْعَلُ زَوْجَتَكَ
تَحْبَلُ مِنْكَ بَعْدَ هَذِهِ الْأَرْبَعِينَ سَنَةً الَّتِي
مَضَتْ؟ فَقَالَ لَهُ التَّاجِرُ: إِنَّ فَعَلْتَ هَذَا
فَأَنَا أَحْسَنُ إِلَيْكَ وَأَنْعَمُ عَلَيْكَ. فَقَالَ لَهُ:
هَاتِ لِي دِينَارًا. فَقَالَ لَهُ: خُذْ هَذَيْنِ
الدِّينَارَيْنِ. فَأَخَذَهُمَا وَقَالَ: هَاتِ هَذِهِ
السَّلْطَانِيَّةَ الصِّينِيَّةَ. فَأَعْطَاهُ السَّلْطَانِيَّةَ،
فَأَخَذَهَا وَتَوَجَّهَ إِلَى بَيْعِ الْحَشِيشِ وَأَخَذَ
مِنْهُ الْمُكَّرَّ الرُّومِيَّ وَالْحَبَّانَ وَالزَّنْجَبِيلَ
وَالْفُلْفُلَ الْأَبْيَضَ وَالسَّقَنْقُورَ الْجَبَلِيَّ وَدَقَّ
الْجَمِيعَ وَغَالَاهَا بِالزَّيْتِ الطَّيِّبِ.

فقال لها: وأين معكّ البيض؟ وأنا أشتريه لعله يعكّر بيضي؟ فقالت له: فتش عليه عند العطارين. فبات التاجر وأصبح متندما حيث عاير زوجته وندمت هي حيث عايرته. ثم توجه إلى السوق فوجد رجلا عطّارا فقال له: ألسلام عليكم، فردّ ألسلام. فقال له: هل يوجد عندك معكّ البيض؟ فقال له: كان عندي وجبر ولكن إسأل جاري. فدار يسأل حتى سأل جميع العطّارين وهم يضحكون عليه. وبعد ذلك رجع إلى دكانه وقعد. فكان في السوق نقيب الدالين وكان رجلا حشاشا يتعاطى الأفيون والبرش ويستعمل الحشيش الأخضر وكان ذلك النقيب يسمى الشيخ محمد سمسّم وكان فقير الحال. وكانت عادته أن يصبح على التاجر في كل يوم فجاءه على عادته وقال له: ألسلام عليك، فردّ عليه: ألسلام، وهو مغتاض. فقال له: يا سيدي، ما لك وأنت مغتاض؟ فحكى له جميع ما جرى بينه وبين زوجته وقال له: لي أربعون سنة وأنا متزوج بها ولم تحبل مني بولد ولا بنت. وقالوا لي: إن سبب عدم حبلها منك وإن بيضك رائق. ففتشت على شيء أعكر به بيضي فلم أجده. فقال له: يا سيدي، أنا عندي معكّ البيض. فما تقول فيمن يجعل زوجتك تحبل منك بعد هذه الأربعين سنة ألتى مضت؟ فقال له التاجر: إن فعلت هذا فأنا أحسن إليك وأنعم عليك. فقال له: هات لي دينارا. فقال له: خذ هذين الدينارين. فأخذهما وقال: هات هذه السلطانية الصينية. فأعطاه السلطانية، فأخذها وتوجه إلى بيع الحشيش وأخذ منه المكرر الرومي والحبهان والزنجبيل والفلفل الأبيض والسقنقور الجبلي ودقّ الجميع وغلاها بالزيت الطيب.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (арабский язык), в подразделе «Тексты на арабском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»